



ВОЛЬФГАНГ АМАДЕЙ
МОЦАРТ

Свадьба Фигаро

КОМИЧЕСКАЯ ОПЕРА
В ЧЕТЫРЕХ ДЕЙСТВИЯХ
ЛИБРЕТТО

ЛОРЕНЦО *да* ПОНТЕ

ПО СЮЖЕТУ ВТОРОЙ ЧАСТИ ТРИЛОГИИ
П. БОМАРШЕ

„БЕЗУМНЫЙ ДЕНЬ

или

ЖЕНИТЬБА ФИГАРО”

ПЕРЕВОД ТЕКСТА И РЕЧИТАТИВЫ
П. И. ЧАЙКОВСКОГО

ДЛЯ ПЕНИЯ С ФОРТЕПИАНО

*Государственное
Музыкальное Издательство*
МОСКВА · 1956

ОТ ПЕРЕВОДЧИКА *

Перевод текста настоящей оперы был сделан мной в 1875 году по просьбе Н. Г. Рубинштейна, имевшего намерение исполнить „Свадьбу Фигаро“ на ежегодном публичном спектакле Консерватории. Взявши на себя труд этот, я, разумеется, с должным почитанием отнесся к моцартовской музыке и, вследствие того, поставил себе задачей ни в каком случае не прибегать, ради облегчения себя, к изменению и даже искажению подлинной ритмики (как это нередко позволяют себе оперные переводчики). Но эта строгость в соблюдении неприкосновенности подлинника могла быть применена мной только к музыкальным нумерам оперы. Что же касается музыкального диалога (*recit. secco*), соединяющего между собою отдельные нумера, то здесь, имея в виду, с одной стороны, что исполнителями оперы должны были быть ученики и ученицы Консерватории, для которых подобного рода речитатив чрезвычайно труден, а с другой, что в тексте этих речитативов, заимствованном из комедии Бомарше, нередко встречаются такие подробности, которые неловко было вкладывать в уста несовершеннолетних исполнителей, — я позволил себе некоторые незначительные сокращения. Так как более чем вероятно, что в случае постановки „Свадьбы Фигаро“ на наших больших сценах даже и тут будет признано затруднительным оставить без всяких сокращений и изменений подлинный речитатив, то я счел возможным при издании оперы оставить мой перевод в том виде, в каком он был представлен мною покойному директору Московской консерватории.

П. Чайковский

* Написано к изданию 1884 года.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

<i>Граф Альмавива</i>	<i>баритон</i>
<i>Графиня Розина, его жена</i>	<i>сопрано</i>
<i>Ошаро, слуга графа</i>	<i>баритон или высокий бас</i>
<i>Сусанна, горничная графини</i>	<i>сопрано</i>
<i>Марцеллина, ключница</i>	<i>меццо-сопрано</i>
<i>Керубино, паж</i>	<i>меццо-сопрано</i>
<i>Бартоло, доктор</i>	<i>бас</i>
<i>Базиллио, учитель музыки</i>	<i>тенор</i>
<i>Дон-Курцио, судья</i>	<i>тенор</i>
<i>Антонио, садовник</i>	<i>бас</i>
<i>Барбарина, его дочь</i>	<i>сопрано</i>

СОДЕРЖАНИЕ

От переводчика	3
Увертюра	5

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

1. Интродукция (Сусанна, Фигаро) — <i>„Восемь, десять“</i>	17
2. Дуэт (Сусанна, Фигаро) — <i>„Как только графиня“</i>	26
3. Каватина (Фигаро) — <i>„Если захочет барин попрыгать“</i>	35
4. Ария (Бартоло) — <i>„Месть — отрада, месть — наслаждение“</i>	41
5. Дуэт (Сусанна, Марцелина) — <i>„Позвольте поклон вам“</i>	47
6. Ария (Керубино) — <i>„Рассказать, объяснить не могу я“</i>	58
7. Терцет (Сусанна, Граф, Базилио) — <i>„Что я слышу“</i>	68
8. Хор — <i>„Свадебный праздник“</i>	83
9. Ария (Фигаро) — <i>„Мальчик резвый“</i>	91

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

10. Ария (Графиня) — <i>„Бог любви“</i>	99
11. Ария (Керубино) — <i>„Сердце волнует“</i>	108
12. Ария (Сусанна) — <i>„Колена преклоните вы“</i>	114
13. Терцет (Сусанна, Графиня, Граф) — <i>„Сусанна, выходите“</i>	124
14. Дуэт (Сусанна, Керубино) — <i>„Скорее отойдите“</i>	134
15. Финал — <i>„Выходи, мальчишка дерзкий“</i>	141

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

16. Дуэт (Сусанна, Граф) — <i>„Скажи, зачем же долго так“</i>	213
17. Речитатив и ария (Граф) — <i>„От зависти слюня“</i>	220
18. Секстет — <i>„Сын, потерянный, желанный“</i>	231
19. Речитатив и ария (Графиня) — <i>„Ах, куда же ты“</i>	250
20. Дуэт (Сусанна, Графиня) — <i>„Жду, лишь только ветерочек“</i>	258
21. Хор — <i>„Мы сегодня рано встали“</i>	263
22. Марш — <i>„Маршем пойдёмте“</i>	268
23. Хор — <i>„Невесты молодые“</i>	271

ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

24. Ария (Барбарина) — „Уронила, потеряла“	233
25. Ария (Марцелина) — „Баран с своей охотой“	237
26. Ария (Базилло) — „В юды те“	292
27. Речитатив и ария (Фигаро) — „Мужья, откройте очи“	299
28. Речитатив и ария (Сусанна) — „Приди, мой милый друг“	308
29. Финал — „Потихоньку приближаться стану“	312

ВОЛЬФГАНГ МОЦАРТ

СВАДЬБА ФИГАРО

Редактор *К. Титаренко* Лит редактор *Р. Рапопорт* Художник *И. Тимофеев*
Техн. редактор *Р. Нейман* Корректор *Н. Макаева*

Подписано к печати 10/II 1956 г. Ш 02355. Форм. бум. 60×92/8. Бум. л. 22,5 Печ.
л. 44,5+1 вклейка. Уч.-изд. л. 44,5+ 1 вклейка. Тираж 2500 экз. Цена 58 р. 80 к.
Зак. 1427.

17-я типография нотной печати Главлитиздагпрома. Москва, Щапок, 18.